

2016 蒙藏委員會佛經翻譯交流座談會

# 哲學素養做為佛教典籍翻譯的 一項優勢條件

蔡耀明

臺灣大學哲學系教授



## 一. 緒論

本文以長期從事佛教典籍的翻譯與哲學教學為背景，提倡哲學素養應可做為佛教典籍翻譯的一項優勢條件。

# 目次

- 一. 緒論
- 二. 翻譯之界說與要項
- 三. 佛教典籍的來源與流傳之外觀
- 四. 當代從事佛教典籍翻譯所必要的規劃構想
- 五. 當代從事佛教典籍翻譯的優勢條件
- 六. 以富於哲思的學養做為當代從事佛教典籍翻譯的一項優勢條件
- 七. 結論

## 二. 翻譯之界說與要項

- 翻譯是從一件以來源語言 (source language) 表達的文本，將其內容轉變成以標的語言 (target language) 表達的文本之歷程。
- 翻譯之目標，在於適切地或儘可能精準地將來源文本 (source text) 的內容，傳遞且轉變為標的文本 (target text)。就此而論，若要達成翻譯之目標，其要項並非只是拿標的語言的字詞與句法，去「取代」來源文本，而是要進行從來源文本之解碼 (decoding) 到標的文本之編碼 (encoding) 的整個程序。

## 二. 翻譯之界說與要項

- 解讀之重頭戲，在於解碼脈絡意涵、特殊理念、思辨條理、與實踐旨趣。
- 其次，在標的文本之編碼的段落，包括標的語言的熟練、意涵與條理的適切傳達、以及標的文本預期使用者的文化之概括認識。

### 三. 佛教典籍的來源與流傳之外觀

- 廣義上，佛教典籍包括佛教經典、律典、論典、注疏、史傳。
- 佛教典籍主要來自於佛陀對個別弟子的教導，或佛陀在法會對各類求學者的開示與問答。由於四處行腳弘化，佛陀的教導，即廣泛運用大印度圈的眾多俗語（prākṛit languages）。

### 三. 佛教典籍的來源與流傳之外觀

- 目前傳世的佛教經典，不論使用哪一套語言在記載，包括巴利語 (pāli)、梵文、古漢文、藏文、犍陀羅語 (gāndhārī)、西夏文 (tangut language)、蒙文、滿文，背後幾乎都曾歷經各自語言的興衰史與文本輾轉傳譯的刻痕。

## 四．當代從事佛教典籍翻譯所必要的規劃構想

- 如下的四個指導原則，或許有助於凝聚佛典翻譯之規劃構想。
- 其一，至少從輪廓、主流、與脈動方面，認識佛教典籍翻譯之傳統與現況。
- 其二，釐清將要從事的工作所可能站的位置，包括時間位置、空間位置、理念位置、宗教位置、學術位置。



## 四．當代從事佛教典籍翻譯所必要的規劃構想

- 其三，做出有價值的翻譯。佛教典籍的數目，其實已經相當龐大。如果看不出所要進行工作的價值，似乎缺少必要走到下一步去推動翻譯的工作及其出版。至於翻譯之價值，優先取決於翻譯之願景、特色、品質、與公共需求。
- 其四，打造且維持翻譯工作在理念的清晰度與概念的簡明度。換言之，翻譯工作猶如來源文本與標的文本之間的媒介。如果媒介已充斥著混淆與雜亂，媒介出來的產品，將傾向於製造誤導、陷阱、與災難。

## 五. 當代從事佛教典籍翻譯的優勢條件

- 優勢，可勉強從外部與內部之區分來看。
- 當代從事佛教典籍的翻譯，外部的優勢條件，可整理出至少如下的四個情形。其一，當代已經累積相當龐大的傳譯文本，包括用以記載的語文眾多，文本所指引的修行道路眾多，文本所被劃歸的部類眾多，以及歷代多樣的傳譯風格。這些可共構成語文與文本方面廣大的視野，而且可供有志於翻譯佛教典籍者的學習、參考、借鏡，既不必筭路藍縷，且不必重蹈覆轍。

## 五. 當代從事佛教典籍翻譯的優勢條件

- 其二，當代已有若干專門的論著，討論與檢討佛教典籍的翻譯，可供參考，使翻譯的工作，得以基於過往的檢討，繼續推進。
- 其三，當代的網絡工具與網絡資源相當便利，不僅可擴大資料搜集的範圍，節省資料搜集的時間，而且可縮短資料處理的時間。
- 其四，當代在學門與學科的分化與專業化，可提供專業的訓練，藉以落實與推進佛教典籍的翻譯有關的處理工具與方法。

## 五. 當代從事佛教典籍翻譯的優勢條件

- 當代從事佛教典籍的翻譯，內部的優勢條件，主要包括對於佛教典籍翻譯的心力投入、工作態度、佛法學養、與翻譯能力。
- 如果想從事佛教典籍的翻譯，不妨雙向地反問：遮掉外部的優勢條件，我們還剩下什麼？遮掉內部的優勢條件，我們還有什麼可以依靠的？

## 六. 以富於哲思的學養做為 當代從事佛教典籍翻譯的一項優勢條件

- 當代全球在佛教典籍的翻譯，大都出之於文獻與文字學的進路（philological approach），成果也頗為可觀。然而，這並非唯一可採行的進路。除了文獻與文字學，如果還能加強哲學的素養，適切運用哲學的方法，則佛教典籍翻譯的工作，不僅可增加精確度，而且可在觀念的方面升級。

## 六. 以富於哲思的學養做為 當代從事佛教典籍翻譯的一項優勢條件

- 佛教經典，不只是一般的文本，而是裝載著佛教的世界觀、看法、理念、與修行的文本。因此，如果僅用處理一般文本的文獻與文字學方法，則翻譯出來的，可能一些關鍵概念會失真、誤用，一些條理會阻塞、誤導，以及一些珍貴的內涵會被掩蓋或流失。

- 哲學的素養用於佛教典籍的翻譯，至少在三個方面，可發揮重大的功用。
- 第一，概念之貼切使用。概念如同蓋房舍的磚塊，如果對於來源文本的關鍵概念認識模糊或理解混淆，則翻譯出來的，也將會是一片模糊或混淆。
- 例一：pañca-skandha, 古漢譯大致為五陰或五蘊。這在當代的譯本，最好不要只是沿用古代的譯詞，而應該至少用白話文，讓當代一般的讀者易於讀懂，註明為五種積聚之構成部分，也就是生命體一經分析藉以組合的五大積聚成份。

## 六. 以富於哲思的學養做為 當代從事佛教典籍翻譯的一項優勢條件

- 例二：佛法的教學用於宣說眾生確實的情形之首要的概念，anātman 或 nairātmya, 古漢譯大致為非我或無我。這在當代的譯本，最好先在概念之意涵弄清楚，如此則可避免很不必要的誤導，以及節省由此誤導所衍生的更為不必要的困惑或爭議。所謂的無我，字面的意思為沒有自我或自我不存在。簡言之，佛教經典藉由anātman 或 nairātmya, 在於表達是非面向之非我，而不在於論斷有無面向之無我。



## 六. 以富於哲思的學養做為 當代從事佛教典籍翻譯的一項優勢條件

- 第二，條理之適當爬梳。翻譯並非只要從來源語言逐字替換成標的語言那樣的一回事，而是還要將來源文本的語句涵義以及語句與語句之間的條理，在貼切地理解之後，轉變成標的語言可供解讀的語句。

## 六. 以富於哲思的學養做為 當代從事佛教典籍翻譯的一項優勢條件

- 第三，生命內涵與修行品質之正確反映。佛教典籍的精髓，在於透過專精的修行與實證，再藉由語詞言說，而開示之修行的內涵、洞察的理解、超脫的知見、與證悟的境界。然而，在翻譯的時候，如果一味地套用文獻與文字學、史學、人類學、或社會學的理论架構，而且滲透著物質主義（materialism）的世界觀或史觀，則佛教所要闡發的這些內涵與品質，極可能嚴重地受到掩蓋或扭曲。就此而論，以解明佛法修行的義理為方法的哲學素養，將有助於呈現諸如禪修、解脫等既寶貴且深奧的樣相或行相（ākāra）。

## 七. 結論

- 佛教典籍的翻譯，歷經長遠的時間，跨越遼闊的區域，穿梭多樣的語言。
- 來到當代，各方面的資料與訊息都高度地膨脹與爆發，如果還要做佛教典籍的翻譯，最沒必要的，大概就是急功近利式的粗製濫造。
- 此外，要顯發當代佛教典籍翻譯的價值，還應該避免廉價地拿當代西方流行的用詞或觀念去套用或格義，並且還可加強哲學素養，將佛教典籍所裝載的概念、條理、生命內涵、修行品質，適切地翻譯出來。

**- END -**